



# DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS გოეთეს ინსტიტუტის გამოცდები



Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:

## PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF

გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართი:

გამოცდის კანდიდატები სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობით

Stand: Januar 2012 | 2012 წლის იანვრის მდგომარეობით

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Ergänzungen zu den  
Durchführungsbestimmungen:  
Prüfungsteilnehmende  
mit spezifischem Bedarf**

**გამოცდის მსვლელობის  
ინსტრუქციის დანართი:  
გამოცდის კანდიდატები სპეციალური  
მზრუნველობის აუცილებლობით**

Stand: Januar 2012

2012 წლის იანვრის მდგომარეობით

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen*: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

წინამდებარე გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართი კანდიდატები სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობით, წარმოადგენს გამოცდის დებულების შემადგენელ ნაწილს და განაგრძობს ცალკეული მათგანის გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციას.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

სპეციალურ მზრუნველობაში იგულისხმება შემდეგი:

- მხედველობადაქვეითებული, ან უსინათლო კანდიდატები;
- სმენადაქვეითებული, ან ყრუ კანდიდატები;
- კითხვის, ან მართლწერის უუნარო კანდიდატები (ლეგასტენია ან დისლექსია);
- კანდიდატები, რომელთაც აღენიშნებათ მეტყველების პრობლემები (მაგ. ენაბლუობა);
- კანდიდატები დროებითი შეზღუდვებით (მაგ. მოტეხილი ხელი, რომელსაც კანდიდატი წერისას ხმარობს);

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen*: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

საგამოცდო ცენტრის მხრიდან საყურადღებოა, რომ განაცხადის შევსებისას კანდიდატი ინფორმირებული იყოს გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართის – კანდიდატები სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობით შესახებ და კანდიდატთან კონსულტაციისას ერთობლივად უნდა მოინახოს გამოცდის ჩატარების ინდივიდუალურად მისადაგებული ვარიანტი. გამოცდის მონაწილენი, რომლებიც მათი სპეციალური მზრუნველობის საჭიროების გამო, საყოველთაოდ მიღებული პირობებით ვერ ისარგებლებენ, მიიღებენ ნაკლოვანების გათანაბრებას, რომელმაც სამი კრიტერიუმი უნდა დააკმაყოფილოს და გამოცდის ჩასატარებლად აუცილებელი ღონისძიებების გატარებას უნდა გულისხმობდეს.

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

### **1. Bewertung der Leistung**

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

### **2. Gleichwertigkeit der Prüfung**

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigkeitensbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

1. შედეგების შეფასება
2. გამოცდის თანაბრობა
3. უპირატესობრიობის გამორიცხვა

### **1. შედეგების შეფასება**

იმისათვის, რომ შეფასდეს გამოცდის კანდიდატი სპეციალური მზრუნველობის საჭიროებით, გამოცდის მსვლელობა უნდა მოდიფიცირდეს, მაგ. საგამოცდო დროის გახანგრძლივებით, დამატებითი შესვენებებით, მოსასმენი ხელსაწყოს შიდა პაუზებით მოსმენით. ასევე შესაძლებელია საგამოცდო მასალა შეცვლილი ფორმით იქნას მოწოდებული, მაგ. ბრაილის შრიფტით, კომპიუტერით, კიდევ ერთი დამხმარე პიროვნების დამატებით (მაგ. ბრაილის შრიფტის სპეციალისტი ან ჟესტებით მთარგმნელი).

### **2. გამოცდის თანაბრობა**

გამოცდის მსვლელობაში ან მასალების პრეზენტაციაში ცვლილებების შეტანისას საყურადღებოა, რომ არ დაირღვეს გამოცდის თანაბრობა. ამიტომ ცვლილებები არ უნდა შეეხოს გამოცდის შინაარსს, ასე მაგ. უსინათლო კანდიდატების გრაფიკის შეცვლა ტექსტით ასბოლუტურ აუცილებლობას უნდა წარმოადგენდეს. დაუშვებელი ცვლილების მაგალითი იქნებოდა წერიტი ნაწილის აუდიო ხელსაწყოთი ჩანერა. გამოცდის მსვლელობაში ან მასალების პრეზენტაციაში მოდიფიცირება (მაგ. დამატებითი სამუშაო დრო, ბრაილის შრიფტი, დამხმარე პიროვნების დასწრება) მონობაში არ აღინიშნება.

თუ სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობის გამო, რომელიმე საგამოცდო ნაწილი საერთოდ არ განიხილება, გამოცდის საბოლოო შედეგი, ჩაბარებულ საგამოცდო ნაწილებში მიღებული ქულების დაჯამებით მოხდება. მიღებულ ქულათა რაოდენობა, შეეფარდება საერთო შედეგის შესაბამისად შემცირებულ ქულათა რაოდენობას და განისაზღვრება ნიშანი.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„\*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“  
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit \* gekennzeichnet.

გამოცდის ერთი ნაწილის გამოტოვება მოწმობაში შემდეგნაირად ჩაინერება:

„გამოცდის აღნიშნულ ნაწილზე ქალბატონ/ბატონ X- ზე ვრცელდება განსაკუთრებული პირობები“  
ჩაუბარებული საგამოცდო ნაწილი \* -ით აღინიშნება.

### 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

### 3. უპირატესობის გამორიცხვა

ყველანაირი ცვლილება სტანდარტული გამოცდიდან უნდა იყოს გამართლებული და შეესაბამებოდეს სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობის ხარისხსა და სახეობას. ამიტომ კანდიდატებმა სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობით რეგისტრაციისას უნდა განაცხადონ თავიანთი სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობის შესახებ, წარმოადგინონ ექიმის დასკვნა, ან მსგავსი დამადასტურებელი საბუთი. საგამოცდო ცენტრი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა.

საგამოცდო ცენტრს განსაკუთრებული მზრუნველობის საჭიროება, რომელის შესახებაც გამოცდის მსვლელობისას, ან მისი დასრულების შემდგომ ეცნობება, არ შეუძლია რეაგირება მოახდინოს გამოცდის მსვლელობაზე, ან მის შეფასებაში. საგამოცდო კომისია **ცალკეულ შემთხვევაში** ლეზულობს გადანყვევტილებას, გამოცდის ჩატარებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე, აყალიბებს მას წერილობით და აცნობებს კანდიდატს. თუ არ გამოითქმება პრეტენზია, საგამოცდო ცენტრი გადანყვევტილებას მიღებულ შეთანხმებად მიიჩნევს. იგი ხელმეორე ცვლილებას აღარ ექვემდებარება და გამოცდის მსვლელობის დროს ვეღარ შეიცვლება.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

ყოველი შეთანხმება წარმოადგენს ინდივიდუალურ სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობაზე მორგებულ ერთეულ გადაწყვეტილებას და ვერ მოერგება სხვა შემთხვევებსა და სიტუაციებს. შეთანხმება, 10 წლის ვადით, ილუქება და ინახება არქივში სხვა საგამოცდო დოკუმენტაციასთან ერთად.

**Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:**

**შესაძლებელი ზომები გამოცდის ჩასატარებლად:**

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

სპეციალური მზრუნველობის აუცილებლობის ხარისხისა და სახეობის მიხედვით, ინდივიდუალურად განისაზღვრება სპეციფიური, გამოცდის ჩატარებისათვის აუცილებლად გასატარებელი ღონისძიებები.

- a) Sehbehinderte und Blinde:
  - Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
  - Prüfungssatz am PC für Screenreader,
  - Vergrößerte Materialien;
  - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
  - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (Hören).

- a) მხედველობადაქვეითებული ან უსინათლო კანდიდატები:
  - საგამოცდო მასალა ბრაილის შრიფტით (ბრაილის ნორმალური ვერსია);
  - საგამოცდო მასალის ნიმუში კომპიუტერში სქრინრიდერათვის (ეკრანიდან წამკითხველათვის);
  - საგამოცდო მასალის გადიდებული ვარიანტი;
  - საგამოცდო დამატებითი დრო; (50-დან 100%-მდე ინდივიდუალური აუცილებლობისამებრ);
  - ტექსტის მოსმენა აუცილებელი პაუზებით საკითხების დასამუშავებლად, კარნახისათვის, წერისათვის ან პასუხების ჩასაბეჭდად (მოსმენის ნაწილში).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
  - Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
  - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
  - Wiedergabe in höherer Lautstärke;

- b) სმენადაქვეითებული და ყრუ კანდიდატები:
  - საგამოცდო ნაწილი *მოსმენა* შეაძლებელია წარმოდგენილ იქნეს ვიდეო მასალით – ჟესტებით;
  - ან გამოცდის კანდიდატის მიერ შერჩეული ჟესტებით მთარგმნელის მიერ;
  - მოსმენა უფრო ხმამაღლა;

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
  - verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

- g) კითხვის ან მართლწერის უუნარო კანდიდატები:
  - გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო (50%);

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

დ) წერის უნარშეზღუდულები:

- გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო; (50- დან 100%მდე ინდივიდუალური აუცილებლობისამებრ);
- ლეპტოპის, ან პერსონალური კომპიუტერის გამოყენება ინტეგრირებული დამხმარე საშუალებების გარეშე (მაგ. საგამოცდო ცენტრის პირადი მფლობელობიდან; ძალაშია საგამოცდო დებულების §12);
- ოქმის შემდგენელი ან გამომცდელი წერს ნაკარნახებ ტექსტს, გადაამოწმებს წერის სიზუსტეს და ბოლოს წარუდგენს კანდიდატს.

ე) სპეციალური მზრუნველობის მქონე კანდიდატის შეფასებისას, ზეპირ გამოცდაზე, შესაბამისად გასათვალისწინებელია მისი უნარშეზღუდვის ხარისხი.

ვ) რამდენიმე სახის უნარშეზღუდვის შემთხვევაში შეასძლებელია მისაღები ზომების კომბინირება.

საგამოცდო ცენტრი ადგილობრივად ადგენს ვითარებას, ზრუნავს ცალკეულ შემთხვევაში გამოცდის ჩასატარებლად აუცილებელი ინდივიდუალური ზომების გატარებისათვის დამატებითი გამომცდელით, დამატებითი საგამოცდო ოთახით, დამკვირვებლითა და ტექნიკური აღჭურვილობით. ამასთან მორიგ ხარჯს (ყესტებით მოსაუბრის გამოკლებით) საგამოცდო ცენტრი ფარავს.

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.  
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen  
[www.goethe.de/pruefungen](http://www.goethe.de/pruefungen)

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München